

WAGNERIANA CASTELLANA Nº 25 (NUEVA SERIE)

AÑO 2024

TEMA: 10: OTROS TEMAS

**TÍTULO: COMENTARIOS SOBRE “RENCONTRES WAGNERIENNES
DE BORDEAUX”**

AUTOR: *Ramón Bau*

Director Mr. Michel Casse

Cercle International Richard Wagner de Burdeos

Siège social : 198 rue de l'École-Normale 33200 Bordeaux - rwb@warcana.fr

Nº ABRIL-JUNIO 2023

Esta magnífica revista de 22 páginas a color, tiene dos textos:

1- WAGNER HACE 150 AÑOS: FELICIDAD Y PREOCUPACIONES DOMÉSTICAS

Continuación de la crónica wagneriana ciento cincuenta años después.

En esta primavera, los Wagner ven crecer a los niños, en particular a Fidi (Siegfried).

Cosima tiene dificultades con Daniela, su hija mayor de Hans von Bülow.

El recuerdo de la falta que pudo haber cometido contra él continúa persiguiéndola.

Los Wagner asistirán a la creación del oratorio 'Christus', bajo la dirección de su compositor, Franz Liszt, a quien volverán a ver en esta ocasión.

Como de costumbre, Cosima anota varias de sus conversaciones sobre los diversos temas que aborda Richard.

Extractos del Diario de Cosima y algunas cartas seleccionadas nos hablan de este trimestre

2- LAS CARTAS DE CÓSIMA WAGNER A SU HIJA DANIELA VON BÜLOW (1866 – 1885)

Continuación de la correspondencia, inédita en francés, de Cosima Wagner a su hija Daniela von Bülow, publicada en 1933, tres años después de la muerte de Cosima, bajo el título *Cosima Wagners Briefe an ihre Tochter Daniela von Bülow 1866-1885* (Lettres de Cosima Wagner a su hija Daniela von Bülow 1866-1885).

La edición, "autorizada", pasó bajo la lectura y las posibles tijeras del censor de Bayreuth y de la familia Wagner, y esta correspondencia estuvo ciertamente sujeta a cortes o borrados de letras.

Pequeño recordatorio de los diferentes hijos de Cosima Liszt, esposa von Bülow, luego de Wagner:

- Daniela Senta von Bülow, la mayor, nacida en Berlín el 12 de octubre de 1860;
- Blandine Elisabeth von Bülow, nacida en Berlín el 20 de marzo de 1863;
- Isolda von Bülow, nacida en Múnich el 10 de abril de 1865
- Eva Maria von Bülow, nacida en Tribschen, el 17 de febrero de 1867;
- Siegfried Wagner, nacido en Tribschen, el 6 de junio de 1869.

Daniela sigue viviendo en el Luisenstift de Niederloessnitz, unos diez kilómetros al noroeste de Dresde. Después del festival de verano, que vio materializar el largo sueño wagneriano del Anillo, el compositor y su familia se preparan para un viaje a Italia.

Queremos reproducir esta carta:

CARTA DE RICHARD WAGNER, BAYREUTH, A OTTO VON BISMARCK.
BERLÍN, MARTES 24 DE JUNIO DE 1873.

Esta carta es importante pues Wagner trataba de lograr el apoyo del gobierno alemán para Bayreuth, en base a la cultura alemana, pero no lo logró, la cultura no interesaba a Bismark, solo el Rey Luis II de Baviera era un artista

"¡Reverendísimo Príncipe!"

Quizá Vuestra Alteza encuentre en la lectura de las últimas páginas del escrito adjunto, la mejor explicación del por qué me ha parecido imprescindible intentar por lo menos inducirlos a que nos conozcáis.

Nadie comprenderá mejor que yo que Vuestra Alteza no puede concederme la merced pasajera que acabo de mencionar; pero sin duda a algunos les parecería una omisión lamentable por mi parte, si permitiera que este miedo me impidiera de alguna forma adecuada el comunicar al gran refundador de las esperanzas alemanas la idea de cultura que me anima y la cual trato de exponer, por los esfuerzos más incesantes de toda mi vida, en una expresión comprensible para la Nación.

Si cualquier otro intento de inducir a Vuestra Alteza por la persuasión a tomar conocimiento de ello le pareciera cesario, entonces deseo lugar sólo haber excusado causado por mi envío.

Sin embargo, podría pareo- ojos, expresar mi sentia- tia de que la ejecución de he concebido se realice sin autoridad que alienta y en- sentido del término, a la y en ese caso tendría que del renacimiento del espíri- nuestros grandes poetas de pasado, hacia el cual el el verdadero héroe de este extraño y frío.

Con la expresión de reve- pido de Su Alteza
Bayreuth de vuestro devoto
24 de junio de 1873 Ricar-
(Traducción: Michel Casse)



Parsifal, El bautismo de Kundry en el acto III. (de un cromó alemán)

tan indecoroso como inne- con estas líneas en primer cualquier inconveniente

cerme lícito, incluso a sus miento de profunda angus- una empresa como la que la participación de la única noblece, en el verdadero que debo aferrarme mucho, consolarme con el destino tu alemán por parte de la segunda mitad del siglo gran Federico, aunque era renacimiento, siguió siendo

rencia sin límites, me des- y profundo admirador. do Wagner »

Nº JULIO-SEPTIEMBRE 2023

En este magnífico número continúan dos textos iniciados en el anterior.

WAGNER HACE 150 AÑOS

RICHARD INAUGURA LA ESTRUCTURA DEL FESTPIELHAUS Y ROMPE SU PLUMA DE ORO

Continuación de la crónica wagneriana ciento cincuenta años después.

En este verano, Cosima descubre que Richard no trabaja lo suficiente.

Le preocupa la construcción del teatro y las finanzas del negocio de Bayreuth.

Espera una garantía del rey de Baviera porque las Asociaciones "Wagner" no están aportando tanto como él esperaba.

A finales de agosto, mediante Comunicación a los Patronos de los Festivales Escénicos de Bayreuth, confirma los rumores que han aparecido en la prensa de que "las representaciones previstas no pueden tener lugar antes del verano de 1875".

Sin embargo, el acabado de la estructura del Festpielhaus se celebra como debe ser, con la tradicional fiesta de los constructores o "comida del ramo", que cuelgan en la parte superior del edificio.

Jueves, 4 de septiembre

"Enviamos las circulares. Al hacerlo, Richard rompe la pluma dorada con la que escribió Tristan, Los Maestros y todo lo que ha escrito desde el 68. Me dolió aún más porque sucedió cuando simplemente estaba señalando con su pluma dónde debería poner un paquete de documentos. »

Sábado 2 de agosto

Fiesta de los Constructores (fiesta tradicional para celebrar el final del trabajo de la estructura de un edificio) o fiesta del ramo (generalmente se cuelga un abeto decorado con una cinta en la parte superior del edificio) del Festpielhaus.

"Alrededor de las 5 de la mañana, todos nos ponemos en marcha, hacemos una extraña subida por los andamios; tenemos las ideas más maravillosas; por primera vez, dice mi padre, se construye un Teatro para una idea y para una obra; cuando, al son de la marcha de Tannhäuser, en lugar de nobles caballeros (o más bien actores que interpretan falsamente el papel de orgullosos caballeros), se juntan verdaderos trabajadores del gremio, simplemente se saludan y al mismo tiempo suenan los últimos martillazos, con esta marcha me parece por primera vez reconocer una verdadera inauguración. El canto "Ahora gracias a Dios todos" resuena en el azul del éter, bajo un cielo magnífico, frente a un paisaje sonriente, y, tras este canto de victoria, mi corazón se eleva; como ha desaparecido mi miedo ante el andamiaje, así desaparece mi temblor ante la audacia de la empresa, ¡La fe despliega sus alas y nos llena de felicidad! — La visita que hacemos entonces a los trabajadores todavía nos calienta el corazón, ellos no saben nada y sin embargo tienen un presentimiento. "¿Qué quedará de todo esto para nuestros niños?" »

Para esta ocasión, Richard Wagner compuso y recitó los siguientes poemas:

I Para el deleite de los carpinteros de teatro de los festivales escénicos de Bayreuth

II. Elogio para el trato de los carpinteros.

Hoy le ponemos el techo a la casa,

¡Dios lo guarde de caer y derrumbarse!
Ahora dejó que el constructor aclame,
¿Qué nombre debo darle?
¿El de Wagner, o sus mecenas?,
¿O incluso el que lleva la corona en el país?
A quien demuestre ser el mejor dueño del proyecto,
Grito: ¡Viva el espíritu alemán!
¡Larga vida!
(2 de agosto de 1873.)
(Traducción: Michel Casse)

CARTA DE RICHARD WAGNER A JOSEF HOFFMANN, DE BAYREUTH, 17 DE JULIO DE 1873

"Estimado amigo,

Me dirijo de nuevo a Brandt (2) para pedirle la información que necesito, la cual afirmé, cuando vino a visitarme aquí hace unos días, para haberle proporcionado precisamente oralmente. ¡Que lo escriba ahora!

En cuanto al aplazamiento de la actuación prevista para 1875, está bien informado. Me hubiera gustado poder darte las explicaciones necesarias en persona en la esperada nueva reunión en Bayreuth, porque tenía que suponer que tú también, al igual que Brandt, a juzgar por tus declaraciones, debías considerar imposible completar tan rápido el trabajo artístico preliminar que, en el otro caso, ya debería estar terminado en el año en curso. Sin embargo, la sala que necesita ha estado lista durante mucho tiempo y podría usarla todos los días. Sin embargo, es imposible poner un techo en el escenario antes de la fecha, lo cual es simplemente el resultado de la extrema dificultad de construcción. Pero como debo insistir en el hecho de que todos los detalles escénicos y decorativos ya deben haber sido probados con precisión y probados en el verano y el otoño anteriores al año de la representación y que hemos tratado de familiarizarlos con ellos, antes de que podamos, tan pronto como todo el personal musical y dramático esté reunido, pasar inmediatamente sin pérdida de tiempo a completar los ensayos, espero sin embargo que el aplazamiento para un año posterior no afecte en modo alguno su entusiasmo por la compañía y la finalización: porque creo que incluso si nos atenemos al máximo estrictamente, todavía no tenemos demasiado tiempo por delante. Por lo tanto, le insto a que traiga lo necesario para una reunión el próximo otoño para que podamos fijar con precisión el modo y el orden del día y hacerlos coincidir con nuestro tiempo.

Tenga la seguridad de que su consentimiento para esto me dará un gran placer, ya que me permitirá considerar la renovación de su conocimiento personal, que es tan querido para mí.

Con mis más respetuosos saludos y con la mayor esperanza, quedo Vuestro.

Bayreuth muy dedicado

17 de julio de 1873 7

Richard Wagner »

(Traducción: R Bau sobre una de Michel Casse)

CARTA DE RICHARD WAGNER A LORENZ GEDON, EN MUNICH, DESDE BAYREUTH, SEPTIEMBRE DE 1873

“¡Estimado Sr. Gedon!

Associació Wagneriana. Apartat postal 1159. 08080 Barcelona
<http://www.associaciowagneriana.com> info@associaciowagneriana.com

Gracias por sus amables promesas. El hecho de que ya haya realizado pedidos con ebanistas nos da una gran esperanza de una ejecución oportuna. Sería tan amable de decirme a cuánto necesita para el anticipo, y se lo pagaremos de inmediato en Munich.

En cuanto a la carpintería (revestimiento de madera), sin embargo, me hubiera gustado un acuerdo preciso tras la comunicación de un boceto; Incluso considero imprescindible comenzar una explicación firme sobre este tema. En cuanto a la disposición del espacio, tengo el siguiente requisito que hacer. El "revestimiento de madera" contiene armarios con cerradura desde el suelo hasta una altura de 95 cm, sobre los cuales se elevan los estantes para las filas de libros hasta una altura de 95 centímetros nuevamente (este último provisto de estantes deslizantes para 3 o 4 filas de libros).

Con esto se completaría una altura total de 1 metro y 90 cm y te tocaría a ti coronar esta altura con una galería adecuada.

Esta sería la condición básica, resultante de la necesidad y la voluntad de uso. Por lo tanto, no tenemos necesidad de armarios verdaderamente altos; por otra parte, sería necesario interrumpir estos revestimientos en medio de las dos paredes laterales en un ancho (o más bien un largo) de dos metros cada uno, para colocar allí sofás o muebles similares contra la pared.

Dado que las comunicaciones tuyas son extremadamente raras, nos preocupa mucho que pueda surgir un malentendido sobre este punto, un temor que, sin embargo, podría prevenir mejor enviando un boceto, aunque sea breve, de su plan.

Como finalmente tuviste que negarnos tu colaboración para el hall de entrada, nos vimos obligados a encargar las 4 puertas, una de las cuales también da acceso a la sala, a un tallador de madera local. Esta puerta no te molestará, porque no da a la sala, e incluso una puerta oculta los montantes interiores. ¿También estás pensando en las chimeneas de las dos esquinas?

Para el techo, por supuesto, no está limitado por nada en sus inventos. Simplemente háganos saber un poco mejor sus buenas ideas, para que estemos encantados.

Mientras espero más arreglos para el desembolso del dinero, también espero recibir más comunicaciones de usted en breve y, por lo tanto, me quedo, pidiéndole amablemente que transmita mis mejores deseos al Sr. Lenbach,

Su muy dedicado

Ricardo Wagner »

(Traducción : R Bau sobre la traducción de Michel Casse)

EL BARCO FANTASMA DE DIETSCH VISTO POR BERLIOZ

En el verano de 1840, Richard Wagner presentó un resumen en prosa de 'El holandés errante' al director de la Ópera de París. El 2 de julio de 1841 cedió a los Srs Paul Foucher y Reveil el tema, "por la suma de quinientos francos", para la Grand-Opéra. La música está a cargo de Lois Dietsch, músico de Dijonnais, alumno de Reicha, contrabajista y organista.

'El holandés errante' o 'Los malditos de los mares', única ópera de ese compositor, fue creada en la Ópera de París, Salle Le Peletier, el 9 de noviembre de 1842. La obra tendrá once representaciones.

El 13 de noviembre de 1842, en Le Journal des Débats, Hector Berlioz informó sobre este estreno.

Es este texto que se publica en la revista.

CARTAS DE COSIMA WAGNER A SU HIJA DANIELA VON BÜLOW 1866 – 1885

Continuación de la correspondencia, inédita en francés, de Cosima Wagner a su hija Daniela von Bülow, publicada en 1933, tres años después de la muerte de Cosima, bajo el título 'Cosima Wagners Briefe an ihre Tochter Daniela von Bülow 1866-1885' (Cartas de Cosima Wagner a su hija Daniela von Bülow 1866-1885).

Nº OCTUBRE - DÍCIEMBRE 2023

Este número es realmente una joya que habría que traducir entero... pero al menos haremos un resumen del contenido de sus tres textos:

1- WAGNER HACE 150 AÑOS: DE OCTUBRE A DICIEMBRE DE 1873

TRABAJO, VIDA FAMILIAR, BUDISMO Y LA ORDEN DE MAXIMILIANO

Continuación de la crónica wagneriana ciento cincuenta años después.

Cosima se preocupa por el futuro y los gastos de la nueva casa (Wahnfried).

Reunión de miembros de la "patronal" y delegados de las compañías Wagner.

Wagner va a Munich para obtener una garantía financiera del Rey.

Conoce al pintor Hoffmann, quien le presenta sus bocetos para los decorados de El Anillo.

La salud de Wagner no es excelente, algunas noches las pasa mal.

Richard le cuenta sus sueños a Cosima. El trabajo avanza, sin embargo, viendo crecer a Siegfried.

Extractos del diario de Cosima y cartas seleccionadas nos hablan de este trimestre de octubre a diciembre de 1873

La traducción de los Diarios de Cosima de estos tres meses ya es de por si una gran aportación, puesto que no hay una edición en castellano de esta obra fundamental.

Pero vamos a resaltar dos temas fuera de los Diarios que se exponen:

A- Busto de Cosima por Gustav Adolph Kietz

Cosima Wagner: Copia en yeso del busto de Gustav Adolph Kietz, ejecutado en mármol en 1873. Conservatorio Cherubini de Florencia

Carta de Richard Wagner, fechada en Bayreuth a Gustav Adolph Kietz, el lunes 1 de diciembre de 1873, en Dresde..

“¡Querido amigo Kietz!

¡Finalmente logro responder algunas líneas! Ya he ofrecido una (copia en yeso) al alcalde, el otro se refiere a usted.

El busto femenino nos pareció bien hecho: ahora tenemos mucha curiosidad por ver el mármol. Si alguien pidiera una copia de mi esposa, todo lo que tendría que hacer es decirme a quién le gustaría. Pero definitivamente puedes difundirlo.

Aquí todavía tengo muchas dificultades. Como siempre ! ¡Os saludamos a todos desde el fondo de nuestro corazón!

Su Devoto - Bayreuth

1 de diciembre 1873. Richard Wagner»

(Traducción: al francés Michel Casse)

B- Concesión de la Real Orden de Maximiliano para las artes y las ciencias a Wagner.

Carta de Richard Wagner, desde Bayreuth, al rey Luis II de Baviera, jueves, 25 de diciembre de 1873.

"¡El más poderoso de los reyes!"

¡El más bondadoso de los Reyes y Señores!

Es a la gracia y benevolencia de Su Majestad a la que debo la alta distinción de recibir su Real Orden de Maximiliano para las Artes y las Ciencias. ¡Que Su Real Majestad me permita expresar modestamente mi sentimiento de gratitud mediante el voto solemne de mi fiel corazón de mostrarme, por el resto de mi vida, siempre digno de la distinción que amablemente me ha sido concedida.

Con los más ardientes deseos de bendición para Vuestra Majestad, mi Clemente Señor y Benefactor, permanezco humildemente hasta la muerte, de Su Majestad, el súbdito más obediente y el más fiel.

Bayreuth - Richard Wagner

25 de diciembre de 1873 »

(Traducción: Michel Casse)



Pero no todo fue agradable para Wagner...

Diario de Cosima del miércoles 31 de diciembre: "Estamos muy molestos al leer en el periódico que J. Brahms recibió al mismo tiempo que Wagner la Orden de Maximiliano..."

2- WAGNER Y «LA FAVORITA» DE DONIZETTI, por Michel Casse (1)

La estancia de Wagner en París fue sin duda la parte más dramática de su vida, hambre y miseria. Tuvo que efectuar trabajos musicales de diversos tipos para sobrevivir.

Este artículo nos explica especialmente el tema de su relación con la obra de Donizetti "La Favorita" pero también otro tema bien poco conocido, la música de Wagner para el vodevil "Descente de la Courtille".

Ante las dificultades económicas y la pobreza que le sobrevinieron en París tras diversos préstamos, en particular el de su cuñado, el librero Avenarius, que vivía en esa ciudad, Richard Wagner tuvo que buscar otros medios de subsistencia.

Ante las dificultades económicas y la pobreza que le sobrevinieron en París tras diversos préstamos, en particular el de su cuñado, el librero Avenarius, que vivía en esa ciudad, Richard Wagner tuvo que buscar otros medios de subsistencia.

A- Arreglos sobre La Favorita:

Maurice Schlesinger, editor musical instalado en París publicaba desde 1834 la revista *Gazette musicale* y había comprado los derechos de reproducción de La Favorita de Donizetti

"Una mañana llegó Schlesinger a mi casa como una tromba, irradiando una grotesca alegría y pidió lápiz y papel para presentar ante mis ojos la enorme cuenta de lo que me iba a dar a ganar. Escribió: "La Favourite", arreglo completo para piano, arreglo sin texto para dos manos, idem para cuatro manos; arreglo completo para cuarteto, idem para dos violines, ídem para corneta. En total a pagar, 1.100 francos, de los cuales 500 por adelantado. De un solo vistazo ví en qué pesadilla me estaba metiendo al aceptar esta oferta. Sin embargo, no dudé ni un segundo en decirle que sí. -

Associació Wagneriana. Apartat postal 1159. 08080 Barcelona
<http://www.associaciowagneriana.com> info@associaciowagneriana.com

Cuando traje a casa los 500 francos en pesadas coronas de cinco francos, me divertí apilándolos sobre la mesa”.

Richard Wagner, sin embargo, como nos cuenta en sus memorias, no solo compuso la partitura para piano y voz. También desarrolló arreglos de números de la ópera para varios grupos, en particular para dos violines.

B- Una obra inaudita de Wagner: “La descente de la Courtille”

“El descenso de la Courtille”: Las primeras horas del Miércoles de Ceniza, marcaron el final del carnaval. Todos los parisinos que vinieron a celebrar el “Mardi Gras” en las numerosas tabernas de la plaza llamada La Courtille, en Belleville, regresaron luego a París, cruzando el paso de Belleville, atravesando en el mayor desorden la rue de Belleville, luego el Faubourg du Temple para incorporarse a los bulevares y llegar a “Cours-la-Reine” donde terminaba el desfile.

El único encargo que obtuvo Wagner, fue un coro para insertar en un vodevil titulado “La Descente de la Courtille”, no fue muy afortunado ya que los intérpretes lo consideraron incantable y no se interpretaría íntegramente hasta 1983 con motivo del centenario de la muerte del compositor, bajo la dirección de Daniel Barenboim

El 20 de enero de 1841, el dramaturgo y vodevilista Théophile Marion Dumersan (Plou, Cher, 4 de enero de 1780 - París, 13 de abril de 1849) y el libretista y dramaturgo Charles Désiré Dupeuty (París, 6 de febrero de 1798 - Saint-Germain-en-Laye, 20 de octubre de 1865), presentaron en el Théâtre des Variétés el vodevil-ballet-pantomima titulado “La Descente de la Courtille”. La música coral encargada a Wagner (“Bajemos alegremente la Courtille”) aparentemente se tocó, pero no se cantó.

3- CARTAS DE COSIMA WAGNER A SU HIJA DANIELA VON BÜLOW (1866 – 1885)

Continuación de la correspondencia, inédita en francés, de Cosima Wagner a su hija Daniela von Bülow, publicada en 1933, tres años después de la muerte de Cosima, bajo el título “Cosima Wagners Briefe an ihre Tochter Daniela von Bülow 1866-1885” (Cartas de Cosima Wagner a su hija Daniela von Bülow 1866-1885). La edición “autorizada” quedó bajo la mirada y posible tijera de la censura de Bayreuth y de la familia Wagner, y esta correspondencia estuvo seguramente sujeta a cortes o supresiones de cartas.

En 1879, Daniela acompañó a su abuelo, Franz Liszt, a Munich, al hotel Marienbad y de allí fueron a visitar al conde y la condesa Waldbott von Bassenheim, en Buxheim, donde la familia vivía en el antiguo convento de los Cartujos. Los Bassenheim habían sido vecinos de los Wagner en Triebtschen y su hija Marie era amiga de Daniela.

De entre las cartas de Cosima, resaltemos este fragmento:

“[De Bayreuth a Buxheim, 12 de septiembre de 1879]

Ayer fue un pintor español quien, presentado por Rubinstein, a quien el señor Levi le había recomendado, vino a expresar su entusiasmo a tu padre. Nos gustó por su vivacidad y originalidad, no le gustaban ni los cuadros de Lenbach ni los de Makart y le importaba poco la pintura antigua a excepción de Velázquez”.

Se trataba de Rogelio de Egusquiza (Santander, 20 de julio de 1845 - Madrid, 10 de febrero de 1915).